

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mnie zaś nie oby stało się chlubić się jeśli nie w krzyżu Pana naszego Jezusa Pomazańca przez którego dla mnie świat jest ukrzyżowany i ja dla świata                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Co do mnie zaś, w żadnym razie nie będę się niczym chlubił,* chyba że krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa,** przez który*** świat został dla mnie ukrzyżowany – a ja dla świata.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Mnie zaś nie oby stało się chlubić się, jeśli nie* w krzyżu** Pana naszego, Jezusa Pomazańca, z powodu którego (dla) mnie świat jest ukrzyżowany i ja (dla) świata.<br>5)6)                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Mnie zaś nie oby stało się chlubić się jeśli nie w krzyżu Pana naszego Jezusa Pomazańca przez którego (dla) mnie świat jest ukrzyżowany i ja (dla) świata                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Co do mnie zaś, nie będę się czymkolwiek szczycił, chyba że krzyżem naszego Pana Jezusa Chrystusa, na którym świat został dla mnie ukrzyżowany — a ja dla świata.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Co do mnie, nie daj Boże, abym się miał chlubić z czegoś innego, jak tylko z krzyża naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale ja, nie daj Boże, abym się miał chlubić, tylko w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mi jest świat ukrzyżowany, a ja światu.                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A ja, nie daj Boże, abym się chlubić miał, jedno w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mnie świat jest ukrzyżowan, a ja światu.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Co do mnie, to nie daj Boże, bym się miał chlubić z czego innego, jak tylko z krzyża Pana naszego, Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat stał się ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Co zaś do mnie, niech mnie Bóg uchowa, abym miał się chlubić z czego innego, jak tylko z krzyża Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego dla mnie świat jest ukrzyżowany, a ja dla świata. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli zaś chodzi o mnie, to obym się nie chlubił z innego powodu jak tylko z krzyża naszego Pana Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat został ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.          |

1) <x>540 10:17</x>

2) <x>530 1:31</x>; <x>530 2:2</x>

3) przez który i. przez którego, bądź: za sprawą którego, tj. Chrystusa; w gr. oba słowa: krzyż i Chrystus są rm.

4) <x>550 2:20</x>; <x>550 5:24</x>

5) "jeśli nie" - razem znaczy: "chyba że".

6) "w krzyżu" - sens: krzyżem.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Co do mnie, obym nie chlubił się niczym innym, jak tylko krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.                                                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Oby nigdy mi się nie zdarzyło, żebym czym innym się chlubił, niż krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat dla mnie jest ukrzyżowany, a ja dla świata.                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Co, do mnie zaś, zachowaj Boże, bym się miał pochwalić czym innym niż krzyżem naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja natomiast chcę jedynie chlubić się krzyżem naszego Pana, Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat stał się dla mnie ukrzyżowany, a ja dla świata.                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А я не бажаю похвали, - хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, в якому для мене весь світ розп'явся, а я - для всього світу.                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A mnie, oby się nie zdarzyło chlubić, chyba, że w krzyżu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest dla mnie ukrzyżowany, a ja dla świata.                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Co do mnie jednak, to nigdy w życiu nie będę się chełpił czymkolwiek, wyjąwszy pał egzekucyjny naszego Pana Jezui Mesjasza! Przez Niego dla mnie świat został uśmiercony na palu i przez Niego ja dla świata zostałem uśmiercony na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Co do mnie, obym się nigdy nie chlubił, chyba że palem męki naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat dla mnie zawisł na palu, a ja dla świata.                                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli o mnie chodzi, to nie daj Boże, abym chwalił się czymś innym niż krzyżem Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Z powodu tego krzyża świat przestał się dla mnie liczyć, a ja jestem stracony dla świata.                                  |